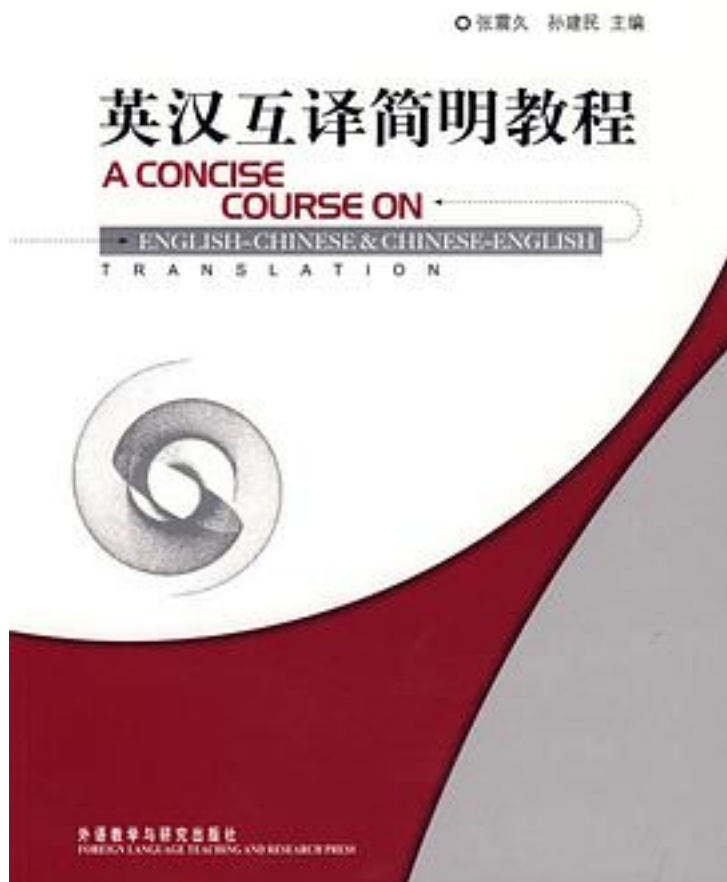


英汉互译简明教程



[英汉互译简明教程_下载链接1](#)

著者:张震久

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:2009-01-01

装帧:16

isbn:9787560081069

本书由绪论和五个主体部分组成。第一篇“英汉语言结构对比和翻译中的转换”涉及到基础的翻译知识或基本原理；第二、三篇讲述英汉互译的基本技巧；第四篇探讨翻译中的语用和文化因素；第五篇为语篇翻译练习及评析。

本书可供英语本科三、四年级的学生使用。

目录:

绪论

第一篇 英汉语言结构对比和翻译中的转换

第1章 形合与意合

1. 1 何谓形合、意合

1. 2 英译汉——形合转为意合

1. 3 汉译英——意合转为形合

1. 4 关于形合与意合的说明

第2章 主语显著与话题显著

2. 1 何谓主语显著、话题显著

2. 2 英译汉：英语“主谓结构”转为汉语“话题—评论”结构

2. 3 汉译英：汉语“话题—评论”结构转为英语“主谓结构”

第3章 被动与主动

3. 1 汉英两种语言中主动与被动的应用比较

3. 2 英译汉中语态的转换

3. 3 汉译英语态的转换

第4章 物称与人称

4. 1 何谓“人称”、“物称”

4. 2 英语“物称”的表现形式

4. 3 汉语“人称”的表现形式

第5章 静态与动态

5. 1 英译汉——化静为动

5. 2 汉译英——化动为静

第6章 “化整为零”与“化零为整”

6. 1 英译汉——化整为零

6. 2 汉译英——化零为整

第7章 思维方式的转换

7. 1 英译汉

7. 2 汉译英

第二篇 英译汉常用技巧

第1章 词义的选择和引申

1. 1 根据词类确定词义

1. 2 根据词的搭配习惯确定词义

1. 3 根据词的使用场合确定词义

第2章 增词

2. 1 根据汉语的表达习惯，增加原文语义上有而形式上无的成分

2. 2 增加原文省略而译文不能省略的词

2. 3 增加表达时态的词

2. 4 增加表示名词复数的词

2. 5 为了清楚地表达原文的内含信息而增词

2. 6 为了加强语气或表达清晰而增词

第3章 抽象名词的译法

3. 1 由动词抽象而来的名词通常要译成动词

3. 2 含有动作意义的抽象名词通常要译成动词

3. 3 抽象名词作主语汉译时通常要改变其句子成分

3. 4 抽象名词汉译时转化为含有具体特指性的词

第4章 定语从句的译法

4. 1 译成前置定语

4. 2 译成后置的并列分句

4. 3 溶合译法

4. 4 译成状语

第5章 名词从句的译法

5. 1 主语从句的译法

5. 2 宾语从句的译法

5. 3 表语从句的译法

5. 4 同位语从句的译法

第6章 状语从句的译法

6. 1 时间状语从句的译法

6. 2 条件状语从句的译法

6. 3 让步状语从句的译法

6. 4 地点状语从句的译法

6. 5 原因状语从句的译法

第7章 否定句的译法

7. 1 全部否定

7. 2 部分否定

7. 3 半否定

7. 4 特指否定

7. 5 双重否定

7. 6 转移否定

7. 7 含蓄否定

7. 8 非否定意义的否定句

7. 9 英语当中某些特殊的否定句型

第8章 长句的译法

8. 1 顺序法

8. 2 变序法

8. 3 分句法

第9章 直译与意译

9. 1 英汉句子结构和表达方式与汉语相似时可用直译

9. 2 英汉句子结构和表达方式与汉语差异较大时应用意译

第10章 英译汉常见错误例析

- 10. 1 望文生义型错误
- 10. 2 语法关系混淆型错误
- 10. 3 逻辑型错误
- 10. 4 由于缺乏背景知识造成的错误

练习题参考答案

第三篇 汉译英常用技巧

第1章 词的选择

- 1. 1 根据上下文选词
- 1. 2 根据词的搭配习惯选词

第2章 增词和减词

- 2. 1 增词
- 2. 2 减词

第3章 词类的转换

- 3. 1 汉语动词的转换
- 3. 2 汉语名词译成英语动词
- 3. 3 汉语形容词或副词译成英语名词
- 3. 4 汉语形容词或副词译成英语介词
- 3. 5 汉语副词译成英语形容词

第4章 语序的调整

- 4. 1 定语
- 4. 2 状语

第5章 肯定句与否定句的转译

- 5. 1 正说反译与反说正译
- 5. 2 转译的灵活性

第6章 区分主从

- 6. 1 行为与方式的主从
- 6. 2 目的与手段的主从

6. 3 结果与原因的主从

6. 4 偏正复句的翻译

6. 5 从属式连动式的翻译

第7章 比较句的翻译

7. 1 相等

7. 2 超越

7. 3 差逊

7. 4 数的比较

第8章 长句的拆分

第9章 汉译英的多种表达形式

第10章 汉译英常见错误例析

10. 1 生搬硬套型错误

10. 2 逻辑型错误

10. 3 语法型错误

10. 4 语义结构型错误

练习题参考答案

第四篇 文化的移植

第1章 概述

1. 1 文化的定义与分类

1. 2 跨文化语言交际与文化移植的难点

1. 3 “归化”与“异化”

第2章 专有名称的翻译

2. 1 中国名胜古迹的英译

2. 2 中国特有事物名称的英译

2. 3 英语专有名词的汉译

2. 4 英汉家庭成员称谓的互译

第3章 习语的翻译

3. 1 何谓习语

3. 2 习语的分类和源流

3. 3 英语习语的汉译

3. 4 汉语习语的英译

第4章 文化信息的解读与翻译

4. 1 概说

4. 2 直译

4. 3 加注释

4. 4 意译

4. 5 汉译英中China English的应用

第5章 英汉互译与文化“杂合”

第五篇 语篇翻译练习及评析

英译汉

汉译英

主要参考书目

作者介绍:

目录:

[英汉互译简明教程_下载链接1](#)

标签

翻译

英语

教材

英汉互译简明教程

考研

， 翻译

英语。

翻译学习

评论

跟唐僧一样。。

好书a~~~~

很不错

一般

大学学得最多的一本英语书。

读此书，严重意识到自己英语水平以及中文水平的不足。翻译应该是条艰辛又有趣的路吧。

好书。。。

二级过了 暂时可以不用看这个了 噢呵呵呵

真心不错，建立英语交互思维方式

神书

我爱翻译。

在读

翻译类的基础著作。翔实细致，难度不大。

一个中国人都看不懂翻译出来的东西，这叫好吗？

[英汉互译简明教程_下载链接1](#)

书评

讲得比较“明”，对使用技巧讲得足够仔细也足够到位，不但例句很多，而且还配了练习和答案，挺不错的。
失在不够“简”……全书内容从英语和汉语的各自特点开始，然后是英译汉的一些注意点和技巧，接着是汉译英，接着是升华到了跨文化方面的内容。其实英译汉的很多技巧跟汉译英...

[英汉互译简明教程_下载链接1](#)